



Teamwork med tolk

Hanna Stålarv Lundberg

verksamhetsledare/socialkonsulent

Samordningsteamet Hallsta/Sura

Telefon: 0220-241 94

E-post: hanna.stalarv@hallstahammar.se

Besöksadress: Industrigatan 1C, Hallstahammar

Ett bra samtal

- 40% klientens resurser
- 30% relation
- 15 % metod
- 15% placebo

God tolksed

- Du har tystnadsplikt (sekretess-skyldighet)
- Du ska vara neutral och ej ge uttryck för egna åsikter och värderingar
- Du ska vara opartisk och ej ta ställning för någon av parterna
- Du ska översätta allt som sägs i rummet, utan att lägga till, dra ifrån eller förändra
- Du återger vad som sägs i första person/jag-form
- Du ska undvika jäv-situation

- Om du kom till en ny plats för att utföra ett arbete, hur skulle du vilja att...?
- Bemötandet var?
- Informationen om uppdraget var innan själva arbetet?
- Vad skulle mer behöva hända för att du skulle kunna känna dig tillräckligt avslappnad för att be om hjälp om du behövde?
- Vad mer...?

Att tänka på vid tolksamtal

En icke evidensbaserad Hanna-metod

Förberedelse

- **Speciella önskemål och behov**

Manlig eller kvinnlig? Behöver det vara från annan stad? Telefontolk eller direkt? Extra noga med auktoriserad tolk?

- **Att tala via tolk tar oftast längre tid än att bara kommunicera på ett språk, två språk - dubbel samtalstid. Ge utrymme och tid.**

- **Använd inte barn eller anhöriga som tolkar.**

Akut? Använd det du har och anpassa innehållet!

- **Prata med tolken innan mötet och tala om vad samtalet/uppdraget ska handla om.**

Kort info om LF. Informera om vilka som ska delta i samtalet (flera myndigheter, grupp info, känslighet?)

Samtalet

- **Allians i rummet**

Placering i rummet? Presentation. Avslappnat ämne? Något vi behöver ta hänsyn till? Finns det jäv? –avbryt!

- **Gemensamt projekt med olika uppdrag**

Du behärskar samtalsmetodiken /ansvarar för ramen av samtalet/sakfrågan.

Deltagaren bestämmer innehållet och takten , den som har tidigare erfarenheter av lösningar .

Tolken behärskar språkfrågan, länk för förståelse.

Visa förantagande att alla gör sitt bästa!

- **Tolken tolkar allt som sägs. Det du inte vill ha tolkat ska du inte heller säga.**

- **Anpassa ditt språk**

Undvik yrkesjargong, fackuttryck , komplicerade metod-formuleringar

Tala lugnt, tydligt och i lagom korta pass för att tolken ska hinna tolka. En till två meningar.

Uttala namn, siffror och adresser särskilt noga.

Eka tolkens ord.

- **Om du är osäker på något, fråga!**

Eftersnack

inget krav, men trevligt och lärorikt

- Tacka för ett gott samarbete!
- Hur upplevdes mötet?
- Hur upplevdes kommunikationen?
- Upplevde tolken att lagom med tid gavs till uppdraget?

Om det känns bekvämt att fråga/eller för tolken att svara på...

- Något jag borde ha tänkt på/gjort annorlunda?
- Reflekterade tolken över något speciellt under samtalet?

Om det varit något speciellt som hänt, lyft det extra! Återkoppla till tolkservice även vid god feedback!

Ett bra avslut ger den bästa starten för ett nytt möte!

Teamwork med tolk

Goda exempel!

- Hur kan du märka att du haft ett bra samtal och ett gott samarbete med tolken?
- Vad har du gjort då för att uppnå detta?
- Vad skulle du kunna göra mer av för att samarbetet ska bli ännu bättre?
- Hur kommer du att märka att dina samtal med tolk har utvecklats?
- Hur kommer andra att märka på dig att dina samtal har utvecklats?